

中外演讲文化
系列丛书

大学生 英语 演讲辞精选

左飏等 主编



湖南人民出版社

大学生 英语 演讲辞精选

主 编 左 飏

编 委	王菊泉	许瑞芳	张益明
	袁永芳	罗林泉	施栋琴
	吴 慧	翁 羽	陆长纓
	周文晶	秦 丹	孙 艳
	郭 勤	高 冷	罗秋林
	裴由福	胡龙春	夏晓霏
	王升光	潘 力	刘燕萍
	吴坚敏	方颖芝	尤 虹
	姚新奕	张鑫萍	王家斌
	吴可为	金凌红	杨树锋



湖南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语演讲辞精选/左鹰等主编. —长沙:湖南人民出版社,
2002.4

ISBN 7-5438-2898-7

I.大... II.左... III.英语-阅读教学-高等学校
-教学参考资料 IV.H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第024670号

责任编辑:莫 艳

装帧设计:姚 剑

大学生英语演讲辞精选

左 鹰 等主编

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路66号 邮编:410005)

湖南省新华书店经销 湖南望城湘江印刷厂印刷

2002年4月第1版第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11

字数:265,000 印数:1-6,000

ISBN7-5438-2898-7

H·88 定价:16.00元

前 言

演说，就是在比较正式的场合对公众的讲话，也称“演讲”或“讲演”。所谓“比较正式”和“公众”，是互相制约的模糊概念，强化其中一个条件，则可弱化另一个。嬉戏，大概算不上正式的场合吧，但嬉戏间如果有人给大家讲了一番令人拍案叫绝的话，因为听的人多，这番话也就很可能被誉为精彩的演说。公众应由多少人构成？从“众”字的形态看，似乎至少要有三人。但一位总经理慷慨陈述自己即将推行的新的经营策略，即便听者只是董事长一人，因场合十分正式，这陈述恐怕也算得上演说。在现代生活中，演说已不是一项令人难以企及的活动，它成为一种普通的、有效的人际交往手段。自古以来，人们就认识到了演说的重要性。在古代中国、埃及、印度和希腊，文官的口才往往被看得比武将的身艺更具威力。蔺相如三寸不烂之舌可以完璧归赵，亚历山大大帝甘拜能言善辩的亚里士多德为师，便是实例。到了近现代，演说已不光是政治斗争的工具，也不再是当官的专利，它作为科学和艺术，已越来越广泛地引起普通民众的注意和兴趣。当代人注重信息交流，演说作为交际手段，在人们日常生活中发挥着越来越大的作用。

演说的功能有三：其一是说明事理，向听众传递某种信息；其二是发表见解，劝说听众采取某种行动；其三是以演说本身为目的，运用言语技巧，给听众以艺术享受。成功的演说往往兼具两种甚或三种功能，使听众在获取知识、采纳意见的同时获得语言的美感享受。作为一种交际手段，演说的成功涉及七个因素：演说者、演说内容、演说方式、听众、反馈信息、干扰源和场景。其中反馈信息、干扰源和场景这三个因素必须由演说者在演说现

场即兴把握。就演说的文字部分即演说辞而言，演说者、演说内容、演说方式和听众这四个因素受演说现场的限制较少，可在演说前进行探讨，以追求最佳的演说效果；也可在演说后加以分析，以便后来的演说者借鉴。

本书遴选的 40 篇外国演说辞章，以不同的演说内容、不同的演说风格和方式、不同的演说者与听众的交际关系，成功地表现了演说的三大功能，向读者展示了演说者把握演说成功因素的娴熟技巧。就内容而言，这些演说涵盖科学、文化、教育、政治、外交、医学、工商管理和校园生活等各个方面；就演说的目的而言，它们包括说理型、论辩型、纪念和颂扬型、传道和授业型、劝戒和鼓动型及示范欣赏型等多种类型。尽管内容有别，类型各异，但是这些演说揭示了一条共同的规律：出色的演说者必然有广博的知识，必然对自己的讲题有深刻的了解，必然会对演说的内容作精心的策划和安排，必然力求以准确、清晰、生动、得体的语言来表达内容，必然对听众的要求和期望能够准确地把握，也必然会以自己可信的道理与饱满的热情来说服和感染听众。我们编撰本书的目的就在于帮助读者在欣赏外国演说名篇的同时，也借鉴它们成功的经验，学会把握演说成功的要素，充分发挥演说的三大功能，使演说真正成为日常生活中的一种普通而有效的人际交往手段，为生活增添情趣，使事业更加兴旺。

书中篇章按演说的内容和目的交叉排列，以内容为主，分为七个系列：1) 科学·文化·教育篇；2) 纪念·颂扬篇；3) 论辩篇；4) 外交篇；5) 政治篇；6) (总统)就职·离职篇；7) 师生篇。本书所选皆为近现代演说，以赫胥黎 1883 年在英国皇家学会年会上发表的演说作为开篇，以乔治·布什 1991 年入主白宫时所作的就职演说为最新辞章。每个系列中的演说以时间先后为序。每篇演说均由“原文”（英语）、“名句”、“译文”（汉语）和“评介与赏析”四个部分组成。英汉对照，便于语言工作者和学习者以及

翻译爱好者在对比中加深理解，既可欣赏原文的风姿，又可品评译作的优劣，体会名篇翻译的艰辛，领略某些佳译的传神之笔，找出某些败笔的缘由，也许还能激起一试身手再译的兴趣。“名句”是各篇演说内容的浓缩和精华，是演说者的思想火花和智慧结晶，可供工作繁忙的人茶余饭后或就寝之前随手翻阅，使他们既能品尝格言隽语的凝练和含蓄美，又能在哲理的思考中获得人生的启迪。“评介与赏析”中简略地介绍了演说者的情况和演说的背景，着重分析了演说的成功之处及演说者所运用的演说技巧，或许能在欣赏与借鉴方面对读者有所裨益。我们希望本书的读者都成为演说的爱好者和成功的演说者。

囿于编者水平及资料有限，书中所选各类演说难免挂一漏万，翻译与评析也多有疏漏，恳望读者不吝指正。

左飏
于竹书斋

- 第一辑
- 《中国演讲辞珍品赏析》
 - 《外国演讲辞珍品赏析》
 - 《中国论辩辞珍品赏析》
 - 《外国论辩辞珍品赏析》

《中外演讲文化系列丛书》

- 第二辑
- 《演讲与口才应用知识大全》
 - 《现代类型演讲辞精品点评》
 - 《论辩与智慧》

- 第三辑
- 《现代政坛领袖演讲辞精粹》
 - 《现代文化名人演讲辞精粹》
 - 《现代著名律师辩护辞精粹》

- 第四辑
- 《当代中学生优秀论辩辞点评》
 - 《当代中学生优秀演讲辞点评》
 - 《当代大学生优秀论辩辞点评》
 - 《当代大学生优秀演讲辞点评》(续编)
 - 《大学生英语演讲辞精选》
 - 《当代军人优秀演讲辞点评》
 - 《当代常用优秀论辩辞点评》
 - 《当代常用优秀演讲辞点评》

- 第五辑
- 《社交公关口才》
 - 《营销谈判口才》
 - 《教学口才》
 - 《求职竞聘口才》
 - 《恋爱婚姻家庭口才》
 - 《媒体娱乐口才》

责任编辑：莫 艳 装帧设计：魏 剑



目 录

—— 科学·文化·教育篇 ——

- 1.Science and Art
科学与艺术..... (3)
- 2.The Road to Success
成功之路..... (7)
- 3.Scottish Humour
苏格兰人的幽默.....(12)
- 4.The Joys of Writing
写作的愉悦.....(26)
- 5.The World As I See It
我看世界.....(36)
- 6.Culture
论文化.....(43)
- 7.Education
论教育.....(49)
- 8.Man Will Prevail
人类必胜.....(54)

—— 纪念·颂扬篇 ——

- 9.The Educational Reform in Canada

加拿大的教育改革.....	(61)
10.Washington's Birthday	
纪念华盛顿诞辰.....	(69)
11.Abraham Lincoln	
亚伯拉罕·林肯.....	(77)
12.In Memory of the Challenger Astronauts	
缅怀“挑战者号”的宇航员.....	(86)
13.The Memory of Alfred Nobel	
纪念阿尔弗雷德·诺贝尔.....	(95)

—— 论 辩 篇 ——

14.On the Right of Taxing America	
论是否有权向北美征税.....	(103)
15.On Receiving Sentence	
在听取宣判前的发言.....	(109)
16.A Plea for Mercy	
请求宽恕.....	(115)
17.Opening Speech at the Kennedy-Nixon Debate	
与尼克松辩论的开场演说.....	(120)

—— 外 交 篇 ——

18.For a Declaration of War Against Japan	
要求向日本宣战.....	(131)

19. Japanese Unconditional Surrender
日本无条件投降…………… (136)
20. Common Interests Transcend Differences (Speech at the Welcoming Banquet)
共同的利益超越分歧 (在欢迎宴会上的答词)…………… (142)
21. Normalizing Diplomatic Relationship with China
同中国实现关系正常化…………… (147)
22. To Make the United Nations More Effective by Recognizing Its Shortcomings
正视不足,建设更有力的联合国组织…………… (153)

—— 政治篇 ——

23. On the Reform Bill
论改革议案…………… (159)
24. Reply to the U.S. Government
答美国政府书…………… (167)
25. Appeal to America
向美国呼吁…………… (173)
26. The Distribution of Wealth in the World
论世界财富的分配…………… (177)
27. A Fireside Chat
炉边谈话…………… (184)
28. Shall We Choose Death?
我们选择死亡吗?…………… (193)
29. Farewell to the West Point Cadets
再见了,西点军校的同学…………… (201)

30. I Am a Victim of America
我是美国的牺牲品..... (208)
31. Veterans Against the Vietnam War
退伍老兵反越战..... (216)

—— 就职·高职称篇 ——

32. The Torch Has Been Passed Down to a New Generation
of Americans
火炬已经传给新一代美国人..... (227)
33. A New Season of American Renewal
美国复兴的新时代..... (237)
34. To Embrace a Golden Age
拥抱金色时代..... (248)
35. An Angel Still Rides in the Whirlwind
天使依然驾驭着旋风..... (260)
36. Fare well to the White House
告别白宫..... (272)

—— 师生篇 ——

37. A Reel Doctor's Advice to Some Real Doctors
准医生给真医生的忠告..... (283)
38. Compulsive Suing: A National Hobby
起诉癖——国民的嗜好..... (300)
39. David—and a Lot of Other Neat People

大卫——与众多令人喜爱的弱智者·····	(311)
40. Why Does the Secretary Hate Me and Other Laments of the Professionally Educated Women Employee	
遭秘书忌恨及其他——职业女性的种种感叹·····	(322)

——
科学·文化·教育篇
——

1

Science and Art

Thomas Henry Huxley

I beg leave to thank you for the extremely kind and appreciative manner in which you have received the toast of Science. It is the more grateful to me to hear that toast proposed in an assembly of this kind, because I have noticed of late years a great and growing tendency among those who were once jestingly said to have been born in a pre-scientific age to look upon science as an invading and aggressive force, which if it had its own way would oust from the universe all other pursuits. I think there are many persons who look upon this new birth of our times as a sort of monster rising out of the sea of modern thought with the purpose of devouring the Andromeda of art. And now and then a Perseus, equipped with the shoes of swiftness of the ready writer, with the cap of invisibility of the editorial article, and it may be with the Medusahead of vituperation, shows himself ready to try conclusions with the scientific dragon. Sir, I hope that Perseus will think better of it; first, for his own sake, because the creature is hard of head, strong of jaw, and for some time past had shown a great capacity for going over and through whatever comes in his way; and secondly, for the sake of justice, for I assure you, of my own personal knowledge that if left alone, the creature is a very debonair and gentle monster. And for the Andromeda of art, he has the tenderest respect for that lady, and desires nothing more than to see her happily settled and annually producing a flock of charming children as those we see about us.

But putting parables aside, I am unable to understand how any one

with a knowledge of mankind can imagine that the growth of science can threaten the development of art in any of its forms. If I understand the matter at all, science and art are the obverse and reverse of Nature's medal, the one expressing the eternal order of things, in terms of feeling, the other in terms of thought. When men no longer love nor hate; when suffering causes no pity, and the tale of great deeds ceases to thrill, when the lily of the field shall seem no longer more beautifully arrayed than Solomon in all his glory, and the awe has vanished from the snow-capped peak and deep ravine, then indeed science may have the world to itself, but it will not be because the monster has devoured art, but because one side of human nature is dead, and because men have lost the half of their ancient and present attributes.

【名句】

目前有许多人把这个时代的新生事物看作一只从现代思潮的海洋中冒出来的怪兽。

科学和艺术乃是自然这枚圣牌的正反两面，它们都表达永恒的秩序，一个凭借感情，另一个则用思想。

【译文】

科学与艺术

托马斯·亨利·赫胥黎

1883年5月5日

诸位刚才听取了一个为科学而作的祝酒辞，请允许我对诸位所表现的极大的善意和极高的眼力表示感谢。能在这样一个场合听到这样的祝酒辞，更令我的感激之情难以言表。因为这些年来